

# 12 - The Great Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

What was it...

**[00:03]** ---

...you needed to discuss?

**[00:05]** ---

Okay. You see,

**[00:07]** ---

there has been an increase in our ranks,

**[00:09]** ---

thus making Yagi's estate somewhat cramped for all of us.

**[00:12]** ---

You have empty rooms here and it is quite spacious.

**[00:16]** ---

As such, I was hoping you would be willing to swap rooms.

**[00:21]** ---

Niimi's room is now vacant as well.

**[00:26]** ---

Was this your idea?

**[00:29]** ---

No, Toshi and Sannan-kun suggested it.

**[00:34]** ---

In that case, I could hardly refuse.

**[00:38]** ---

If I were to refuse, they are bound to lay the blame on you.

**[00:45]** ---

I greatly appreciate it.

**[00:54]** ---

Cur, is the saké ready yet?!

**[00:56]** ---

I'm on my way!

**[01:05]** ---

Are you okay?!

**[01:06]** ---

Shut up!

**[01:14]** ---

Serizawa-san, you're actually  
really sick, aren't you?

**[01:19]** ---

What did you say?

**[01:21]** ---

You're going to die if  
you keep pushing yourself!

**[01:24]** ---

You should talk to  
Kondou-san and the guys

**[01:26]** ---

and work to get better.

**[01:28]** ---

Silence!

**[01:31]** ---

Another word out of you on that topic...

**[01:33]** ---

...and I will pull out your tongue!

**[01:36]** ---

I don't get it!

**[01:38]** ---

Why do you insist  
on pushing yourself so hard?!

**[01:41]** ---

Do you WANT to die?

**[01:43]** ---

There is no way you could  
understand as you are now.

**[01:47]** ---

The issue has nothing to  
do with living or dying.

**[01:50]** ---

Huh?

**SIGN** September 15, 1863

**[03:35]** ---

We'll carry it out tomorrow.

**[03:37]** ---

Kondou-san, is that acceptable?

**[03:43]** ---

We have received orders  
from the Aizu Domain.

**[03:45]** ---

I will take full

responsibility for this.

**[03:48]** ---

Guys, I'm counting on you!

**[03:51]** ---

In order for us to move on,

**[03:53]** ---

this is a path we simply  
cannot skirt around.

**[03:57]** ---

The Great Dawn

**SIGN** September 16, 1863

**[04:07]** ---

I'm going out.

**[04:09]** ---

Come accompany me!

**[04:10]** ---

Huh? Where are we going?

**[04:12]** ---

Shimabara.

**[04:14]** ---

Hijikata and the others said  
they would show me a good time.

**[04:18]** ---

Hmm, is that right?

**[04:20]** ---

Hurry it up!

**[04:21]** ---

A dog should not make its master wait!

**[04:24]** ---

Oh... Hey, wait!

**[04:28]** ---

Today we're having a party!

**[04:30]** ---

Drink as much as you like!

**[04:31]** ---

Yay! This is sweet!

Nice! Let's drink to our heart's content!

**[04:33]** ---

All of you are acting  
unusually generous today.

**[04:37]** ---

Heisuke, let's having  
a drinking contest.

**[04:37]** ---

What brought about this change of heart?

**[04:38]** ---

Oh, bring it on!

**[04:39]** ---

Start!

**[04:40]** ---

It ain't right for  
the chief and commander

**[04:42]** ---

to constantly be at each  
other's throats, now is it?

**[04:52]** ---

Very well.

**[04:53]** ---

If that is the case,  
I will drink heartily!

**[04:59]** ---

I wish Sano and Gen-san  
coulda joined us!

**[05:02]** ---

Drinking saké with everyone like  
this is the best, isn't it?

**[05:05]** ---

Sure is! Right, Ryunosuke?

**[05:09]** ---

Yeah, although I can't drink.

**[05:12]** ---

C'mon! Let's have  
a blast, Serizawa-san!

**[05:15]** ---

Yeah, that sounds good!

**[05:17]** ---

Go, Heisuke! Show us a trick!

**[05:20]** ---

What?! I'll leave that  
stuff to you, Shinpatsu.

**[05:23]** ---

You poop!

**[05:24]** ---

In that case, I,  
Shinpachi Nagakura, will do my thing!

**[05:27]** ---

Yay! I've been waiting for this.

**[05:29]** ---

First off, I'll break these  
chopsticks with my ass!

**[05:35]** ---

Really, guys! That is nothin'!

**[05:38]** ---

For my next trick, I'll--!

**[05:45]** ---

It's about time I headed  
back to our headquarters.

**[05:49]** ---

Have you had enough saké to drink?

**[05:52]** ---

Yeah...

**[05:54]** ---

In that case, I'll go back as well.

**[05:58]** ---

Sounds good.

**[06:01]** ---

Then I shall as well.

**[06:08]** ---

You can stay.

**[06:10]** ---

Take your time and enjoy the meal.

**[06:11]** ---

But...

**[06:12]** ---

Why not do as he said, Ryunosuke?

**[06:15]** ---

It's rare to get a treat like  
this, so clean your plates!

**[06:18]** ---

Right, right!

**[06:19]** ---

Serizawa-san even gave the a-okay.

**[06:22]** ---

Nagakura-kun, I'll  
leave the rest to you.

**[06:27]** ---

You got it!

**[06:42]** ---

I believe I told you not  
to come back here anymore.

**[06:46]** ---

This money...

**[06:49]** ---

I cannot accept it.

**[06:51]** ---

You may have it back.

**[06:53]** ---

I...

**[06:55]** ---

I want... to stay with you!

**[07:10]** ---

I suspect that Hijikata  
**[07:12]** ---  
and the others are of a  
mind to kill me tonight.  
**[07:16]** ---  
You will get caught up  
in this if you stay here.  
**[07:20]** ---  
Leave while you still can.  
**[07:25]** ---  
I understand.  
**[07:27]** ---  
That is all the more reason to  
stay if you are going to die.  
**[07:33]** ---  
Please let me die with you!  
**[07:37]** ---  
I beg of you!  
**[07:38]** ---  
You are all I have left now.  
**[07:44]** ---  
What a foolish woman.  
**[07:52]** ---  
Toshi-san, his light went out.  
**[07:55]** ---  
Should we go?  
**[07:56]** ---  
No, give him half an hour.  
**[07:57]** ---  
Wait until he's sound asleep.  
**[08:16]** ---  
Thanks for the feast!  
**[08:18]** ---  
It's about time I headed on back.  
**[08:20]** ---  
Well, Shinpatsu, why don't  
we call it a night ourselves?  
**[08:24]** ---  
We're in charge of  
patrol tomorrow morning.  
**[08:26]** ---  
Sounds good.  
**[08:29]** ---  
You can't.  
**[08:30]** ---  
Huh?  
**[08:33]** ---

I would like you to stay here.

**[08:43]** ---

Does this mean...

**[08:44]** ---

something is about to go down?

**[08:47]** ---

Are you going to... kill Serizawa-san?!

**[08:51]** ---

What?!

**[08:53]** ---

Hajime-kun?

**[08:57]** ---

Kondou-san, what the  
hell is this about?!

**[09:01]** ---

Were you ordered to do this?!

**[09:04]** ---

If such were the case,  
what would you do?

**[09:09]** ---

Does everyone else know about this?

**[09:11]** ---

No, only a select few know.

**[09:14]** ---

The commander decided that it would

**[09:16]** ---

be best if you did not bear witness.

**[09:18]** ---

What the hell?! Don't give me that!

**[09:20]** ---

So you couldn't tell me?!

**[09:22]** ---

Hey! Wait a sec, Shinpatsu!

**[09:26]** ---

Ryunosuke!

**[09:30]** ---

Wait!

**[09:42]** ---

Ryunosuke, you can't go back!

**[09:44]** ---

Why the hell do you  
have to kill that man?!

**[09:47]** ---

Serizawa-san is--

**[09:48]** ---

Stop, Shinpachi!

**[09:51]** ---

You are the one man I cannot allow  
to return to headquarters.

**[09:56]** ---

Is it because I'm from the same  
school as Serizawa-san?!

**[09:59]** ---

So you couldn't trust me?!

**[10:01]** ---

That isn't it.

**[10:03]** ---

In order to continue fighting along  
your side as brothers-in-arms,

**[10:06]** ---

it is imperative that I  
make sure you survive!

**[10:10]** ---

Shut up!

**[10:14]** ---

You leave me no choice.

**[10:18]** ---

Cut it out, you two!

**[10:23]** ---

Ryunosuke!

**[10:24]** ---

Heisuke, if you do not want  
to let him die, stop him!

**[10:31]** ---

Quit blowin' me off!

**[10:39]** ---

Let's go.

**[11:04]** ---

So you've finally come.

**[11:07]** ---

Took long enough!

**[11:27]** ---

If we're brothers-in-arms,  
why didn't you tell me?

**[11:31]** ---

I'm prepared to fight along your side!

**[11:34]** ---

Yet even so, I cannot let you go!

**[11:42]** ---

Damn it!

**[11:56]** ---

Why... did you flip your sword?

**[11:59]** ---

I believe I said that I was  
fighting so that you may live.

**[12:07]** ---

Goddamn it!

**[12:21]** ---

You've gone too far, Serizawa-san.

**[12:25]** ---

For the sake of the Shinsengumi,

**[12:27]** ---

you must die.

**[12:30]** ---

You think you can kill me?

**[12:33]** ---

What a hilarious joke!

**[12:35]** ---

This ain't no joke!

**[12:38]** ---

I would never draw my  
sword for show or in jest!

**[12:41]** ---

For the Shinsengumi, I  
will commit any crime...

**[12:46]** ---

I will even become a devil from Hell!

**[12:51]** ---

Is that right?

**[12:52]** ---

Do you think you  
can become a true demon?

**[12:55]** ---

You dare make that claim?!

**[13:06]** ---

Harada!

**[13:16]** ---

Sano-san!

**[13:18]** ---

Heisuke?! What are you doing here?

**[13:21]** ---

Did Ryunosuke... come by here?

**[13:24]** ---

What?!

**[13:28]** ---

Ibuki-kun?! You must not go in there!

**[13:30]** ---

Inoue-san!

**[13:32]** ---

Let go of me!

**[13:34]** ---

Serizawa-san!

**[13:35]** ---

What?!

**[13:37]** ---

Stop it! Please don't do this!

**[13:37]** ---

Ibuki-kun!

Stop it! Please don't do this!

**[13:38]** ---

Stop it! Please don't do this!

**[13:40]** ---

Ibuki-kun!

**[13:42]** ---

Why are you doing this?! Why?!

**[13:45]** ---

Ryunosuke...

**[13:47]** ---

You damn idiot!

**[13:49]** ---

Ibuki, why the hell did you come here?!

**[13:52]** ---

Please stop! I'm begging you!

**[13:54]** ---

He's fighting an illness!

**[13:59]** ---

So what if he is?

**[14:01]** ---

Each of us...

**[14:03]** ---

...has reached the point where  
there's no going back!

**[14:11]** ---

The stupid mongrel!

**[14:14]** ---

You're such a handful.

**[14:16]** ---

The Water of Life?!

**[14:20]** ---

Wh-what the hell are you doing?!

**[14:27]** ---

This is going to be a real hassle now!

**[14:39]** ---

Aren't going to attack?

**[14:43]** ---

Then I will go ahead and  
initiate the attack myself!

**[14:53]** ---

You can't defeat me that easily!

**[15:04]** ---

The idea of a wretch like  
you saving my life...

**[15:08]** ---

...makes me sick with disgust!

**[15:11]** ---

Ryunosuke!

**[15:17]** ---

Harada!

**[15:25]** ---

Why...?

**[15:26]** ---

Why did it have to come to this?

**[15:29]** ---

I can't understand any of you at all!

**[15:34]** ---

Live, cur.

**[15:37]** ---

If you fight with all  
your might to live,

**[15:39]** ---

even you...

**[15:42]** ---

...will come to understand us one day.

**[15:58]** ---

You okay, Ryunosuke?

**[16:07]** ---

Ryunosuke!

**[16:09]** ---

What's keeping you, Hijikata?

**[16:12]** ---

Is this the best you've got?

**[16:15]** ---

Weren't you going to surpass me?!

**[16:20]** ---

You have a long ways to go

**[16:21]** ---

before you can become a true devil.

**[16:25]** ---

Shut up!

**[16:27]** ---

It isn't a matter of  
whether I can or not.

**[16:30]** ---

I WILL become one.

**[16:31]** ---

I've made my mind!

**[16:58]** ---

This is for the best...

**[17:01]** ---

Well... done...

**[17:22]** ---

We have to search for  
Ibuki-kun, don't we?

**[17:27]** ---

That means "Go kill  
him," doesn't it?

**[17:55]** ---

I found you, Ibuki-kun.

**[17:58]** ---

Of all the people, I had  
to be the one to find you.

**[18:02]** ---

Tough luck, huh?

**[18:09]** ---

You always sucked at everything you did.

**[18:12]** ---

You even stink at running away.

**[18:27]** ---

A-are you going to kill me, too?

**[18:31]** ---

Huh?

**[18:32]** ---

Didn't you run away because you knew

**[18:34]** ---

that's what I'd do?

**[18:52]** ---

I am going to live...!

**[18:55]** ---

I have to freaking live!

**[18:58]** ---

You've changed, haven't you?

**[19:01]** ---

So now you've finally developed  
a true desire to live?

**[19:08]** ---

In that case,

**[19:09]** ---

why don't you put some  
faith in your luck?

**[19:12]** ---

Although, you don't look

like you've got much luck.

**[19:21]** ---

Farewell, Ibuki-kun.

**[19:24]** ---

I doubt I'll ever see you again,

**[19:26]** ---

so this is where we say goodbye.

**[19:39]** ---

I see...

**[19:40]** ---

True, we just got a  
heavy downpour of rain.

**[19:43]** ---

There's no way he could have survived  
getting swept away by the river.

**[19:46]** ---

If Okita-kun and Hijikata-kun  
both feel that way,

**[19:50]** ---

then we can leave it at that.

**[19:52]** ---

Later!

**[19:55]** ---

Hijikata-kun, you still have not fully

**[19:58]** ---

become a demon, have you?

**[20:02]** ---

I'm going to become

**[20:03]** ---

the devil commander starting now!

**[20:05]** ---

Regarding Niimi-san's research.

**[20:08]** ---

Henceforth I shall continue it in his stead.

**[20:11]** ---

After all, the Bakufu ordered  
us to experiment with it.

**[20:15]** ---

Indeed...

**[20:17]** ---

We still have some men  
who were turned into furies.

**[20:20]** ---

Sannan-kun, please do

something to help them.

**[20:26]** ---

Regarding that, I was  
considering the idea

**[20:29]** ---

of giving them their own  
squad in the Shinsengumi.

**[20:31]** ---

Their own squad?

**[20:33]** ---

Yes. I thought we could  
name them “Shinsengumi”

**[20:35]** ---

using the character “compiled”  
instead of “selected.”

**[20:38]** ---

Very well. I’ll leave them to you.

**SIGN** Mibu Temple of the Enmei Jizo Bodhisattva

**[20:46]** ---

What gives, Sano?!

**[20:48]** ---

Why didn’t you tell me?

**[20:50]** ---

You’re still going on  
about that, Shinpachi?

**[20:53]** ---

Saito, you gotta let me whack you once!

**[20:58]** ---

I refuse.

**[20:59]** ---

Then I challenge you to a fight!

**[20:59]** ---

I wonder what happened to Ryunosuke...

**[21:01]** ---

With wooden swords!

**[21:04]** ---

His sturdy build was one  
of his strong points.

**[21:08]** ---

I’m sure he survived.

**[22:08]** ---

The Water of Life...

**[22:10]** ---

If we could turn this  
into our strength...

**[22:18]** ---

Take care of yourself

once you go back home.

**[22:20]** ---

Mother, I appreciate how you and

**[22:22]** ---

my elder sisters took  
care of me for so long.

**[22:25]** ---

Well, I should go.

**[22:28]** ---

Oh, Chizuru-chan?

**[22:30]** ---

Where are you going dressed like that?

**[22:33]** ---

To the capital, Kyoto.

**[22:34]** ---

Kyoto? Are you going by yourself?

**[22:37]** ---

I am... I shall be away for a while.

**[22:40]** ---

You don't say!

**[22:42]** ---

Traveling on your own  
can be dangerous, so be careful.

**[22:45]** ---

Thank you!

**[23:15]** ---

Live!

**[23:20]** ---

I am alive, Serizawa-san.

**[23:24]** ---

As long as I'm alive,

**[23:25]** ---

maybe someday I will grow to  
understand how you felt...

**[23:30]** ---

Isn't that right?

**[23:35]** ---

The End

**[23:38]** ---